

<p><b>Regolamento per la concessione del diritto di superficie su aree pubbliche per la realizzazione di parcheggi interrati ai sensi dell'art. 9, comma 4 della Legge 24.03.1989, n. 122 e dell'art. 40- bis della Legge provinciale 10 luglio 2018, n. 9</b></p>	<p><b>Gemeindeordnung über die Gewährung des Oberflächenrechts an öffentlichen Grundstücken für den Bau von Tiefgaragen nach Art. 9 Abs. 4 Gesetz Nr. 122 vom 24.03.1989 und Art. 40 bis des Landesgesetzes Nr. 9 vom 10.07.2018</b></p>
<p><b>Art. 1</b> <b>Politiche della mobilità e della sosta</b></p> <p>1. Il presente Regolamento si inserisce nel quadro delle misure di governo della sosta volte a un miglioramento della mobilità nel suo complesso, secondo gli indirizzi e obiettivi del vigente Piano Urbano della Mobilità sostenibile e del vigente Piano Urbano del Traffico, nel rispetto delle disposizioni di cui alla Legge 24 marzo 1989, n. 122 e ss.mm. e dell'art. 40 bis della Legge provinciale 10 luglio 2018, n. 9 e ss.mm..</p>	<p><b>Art. 1</b> <b>Mobilitätsmanagement und Parkraumbewirtschaftung</b></p> <p>1. Die vorliegende Gemeindeordnung soll als Instrument der Parkraumbewirtschaftung dazu beitragen, die allgemeine Mobilität unter Beachtung der Bestimmungen in Gesetz Nr. 122 vom 24. März 1989 u. nachf. Änderungen sowie Art. 40-bis des Landesgesetzes Nr. 9 vom 10.07.2018 u. nachf. Änderungen und nach den Vorgaben und Zielen des geltenden Mobilitätsplans und des geltenden Verkehrsplans zu verbessern.</p>
<p>2. Nella concessione del diritto di superficie su aree di proprietà pubblica al fine di realizzare un adeguato numero di parcheggi nel sottosuolo pubblico il Comune di Bolzano intende di norma evitare il sedime stradale, i cortili scolastici e il verde pubblico di pregio, salvo in casi particolari legati a esigenze di mobilità.</p>	<p>2. Die vorliegende Gemeindeordnung regelt die Gewährung des Oberflächenrechts an öffentlichen Grundstücken für den Bau von Tiefgaragen im Stadtgebiet. Auf Straßen, Schulhöfe und öffentliche Grünflächen von besonderem Wert findet diese Gemeindeordnung in der Regel keine Anwendung, ausgenommen in jenen Fällen, die von besonderen Erfordernissen der Mobilität abhängen.</p>
<p><b>Art. 2</b> <b>Concessione del diritto di superficie</b></p> <p>1. In conformità a quanto previsto dalla Legge n. 122/89 e ss.mm. e dall'art.40- bis della l.p. 10 luglio 2018, n.9 e ss.mm., i Comuni, previa determinazione dei criteri di concessione del diritto di superficie e su richiesta dei soggetti previsti dalla legge n. 122/89 e ss.mm. aventi titolo, possono consentire la realizzazione di parcheggi, da destinare a pertinenza di immobili facenti parte di un fabbricato posto all'interno di un raggio di 350 (trecentocinquanta) metri dal perimetro del parcheggio oggetto della concessione, fatto salvo quanto previsto all'art. 14 del presente Regolamento.</p>	<p><b>Art. 2</b> <b>Gewährung des Oberflächenrechts</b></p> <p>1. In Übereinstimmung mit dem Gesetz Nr. 122/89 u. nachf. Änderungen und Art. 40-bis des L.G. Nr. 9 vom 10. Juli 2018 u. nachf. Änderungen können die Gemeinden, nachdem sie die Kriterien für die Gewährung des Oberflächenrechts festgelegt haben, auf Antrag der im Gesetz Nr. 122/89 u. nachf. Änderungen genannten Anspruchsberechtigten den Bau von Parkplätzen bewilligen, die als Zubehör zu einem festen Bestandteil von Immobilieneinheiten werden. Das Gebäude, in dem sich die jeweilige Immobilieneinheit befindet, muss innerhalb eines Radius von 350 (dreihundertfünfzig) Metern ab Parkplatzgrenze liegen, vorbehaltlich der Bestimmungen in Art. 14 der vorliegenden Gemeindeordnung.</p>
<p>2. La concessione del diritto di superficie è subordinata alla stipula di una convenzione nella quale siano previsti:</p>	<p>2. Über die Gewährung des Oberflächenrechts ist eine Vereinbarung zu unterzeichnen, die folgende Sachverhalte regelt:</p>
<p>a. la durata della concessione del diritto di superficie per un periodo non superiore a 90 anni;</p>	<p>a. Dauer des Oberflächenrechts, das für einen Zeitraum von nicht mehr als 90 Jahren gewährt wird.</p>
<p>b. il dimensionamento dell'opera e il piano economico-finanziario previsti per la sua realizzazione;</p>	<p>b. Größe des Bauwerks und Baufinanzierungsplan.</p>

<p>c. i tempi previsti per la progettazione esecutiva, la messa a disposizione delle aree necessarie e l'esecuzione dei lavori, compresi gli obblighi di ripristino anche delle aree scoperte, che devono essere adempiuti prima del rilascio del certificato di agibilità/dell'inoltro della dichiarazione di agibilità del garage interrato, secondo le prescrizioni della Giunta municipale e le indicazioni del competente ufficio comunale; la progettazione e l'esecuzione dei lavori sono soggette alle procedure di evidenza pubblica;</p>	<p>c. Zeitrahmen für die Ausführungsplanung, die Flächenbereitstellung und die Bauausführung - samt Neugestaltung der oberirdischen Flächen - vor Ausstellung der Benutzbarkeitsbewilligung/der Übermittlung der Benutzbarkeitserklärung für die Tiefgarage gemäß den geltenden öffentlichen Verfahren sowie nach den Vorgaben des Stadtrates und des zuständigen Amtes der Stadtverwaltung. Für die Planung und Ausführung von Bauarbeiten gelten die Vorschriften für öffentliche Aufträge;</p>
<p>d. i tempi e le modalità per la verifica dello stato di attuazione, nonché le sanzioni previste per gli eventuali inadempimenti;</p>	<p>d. Festlegung der zeitlichen und formalen Abläufe bei der Überprüfung des Baufortschritts sowie der Strafen bei Nichterfüllung von Vertragsklauseln.</p>
<p>e. il diritto per l'Amministrazione comunale alla posa e al mantenimento di tubature, canalizzazioni, condotte, infrastrutture, siti per informazioni e comunicazioni istituzionali e tecnologie varie comprese le opere a verde in superficie, durante la realizzazione della infrastruttura interrata così come successivamente all'entrata in funzione della stessa;</p>	<p>e. Anspruch der Stadtverwaltung auf Verlegung und Sicherung der Rohre, des Kanalisationssystems, der Leitungen, der allgemeinen und technologischen Infrastruktur, auf Flächen für institutionelle Informationen und Mitteilungen sowie der oberirdischen Grünflächen während des Baus und während der Nutzung der Tiefgarage.</p>
<p>f. Accettazione espressa da parte del Concessionario, che sulle parti comuni quali rampe, corsie e simili, l'Amministrazione Comunale, previa valutazione tecnica, ha facoltà di rendere le stesse disponibili a favore di terzi a suo insindacabile giudizio senza che il Concessionario e/o i suoi aventi causa possano opporre alcunché. Tale accettazione dovrà risultare anche nei singoli atti di assegnazione dei posti/box auto e recepito altresì nell'atto di costituzione del Condominio. Le eventuali variazioni tavolari, così come tutte le necessarie operazioni e tutti i necessari costi sono ad esclusivo carico degli ulteriori nuovi concessionari/assegnatari;</p>	<p>f. Das ausdrückliche Einverständnis des Konzessionsnehmers, dass die Stadtverwaltung Dritten nach eigenem und freiem Ermessen und nach einer entsprechenden technischen Prüfung die Gemeinschaftsflächen (Rampen, Fahrbahnen u. Ä.) zur Verfügung stellen darf, ohne dass der Konzessionsnehmer und/oder dessen Rechtsnachfolger Einwände dagegen geltend machen kann. Die Zustimmung des Konzessionsnehmers muss auch aus den Urkunden, mit denen die Stellplätze/Garagenboxen vergeben werden, sowie aus der Gründungsurkunde der Eigentümergemeinschaft hervorgehen. Etwaige Grundbuchänderungen sowie alle hierfür notwendigen Maßnahmen und Kosten sind von den neu hinzugekommenen Konzessionsnehmern/Zuweisungs- empfängern zu übernehmen.</p>
<p>g. Accettazione espressa da parte del Concessionario, che l'Amministrazione comunale previa informazione all'Amministratore possa accedere al parcheggio per verificare lo stato di conservazione e funzionamento e l'utilizzo dell'immobile e delle aree di sosta, fatte salve la disciplina prevista per le violazioni alla legge urbanistica provinciale e le attribuzioni degli organi di Polizia. Qualora il bando preveda la realizzazione di garage chiusi, va previsto un sistema di chiusura che consenta l'ispezione dall'esterno per verificare che l'utilizzo sia conforme alla previsioni della concessione;</p>	<p>g. Das ausdrückliche Einverständnis des Konzessionsnehmers, dass die Stadtverwaltung die Tiefgarage nach schriftlicher Benachrichtigung der Hausverwaltung betreten darf, um den Zustand, die Funktionsfähigkeit und die Nutzung der Liegenschaft sowie der Stellplatzbereiche zu überprüfen, unabhängig davon gelten für die Fälle von Verletzung des Landesraumordnungsgesetzes vorgesehenen Vorschriften und die in den Zuständigkeitsbereich der Polizeiorgane fallenden Maßnahmen. Sieht die Ausschreibung den Bau von Garagenboxen vor, ist ein Garagentor anzubringen, durch das von Außen kontrolliert werden kann, ob die Nutzungsvorgaben eingehalten werden.</p>

<p>h. obbligo per gli assegnatari delle singole porzioni del parcheggio interrato, così come individuate nel Libro Fondiario, a costituirsi in Condominio;</p>	<p>h. Die Pflicht der im Grundbuch eingetragenen Stellplatzbesitzer, sich zu einer Eigentümergemeinschaft zusammenzuschließen.</p>
<p>i. obbligo per gli assegnatari delle singole porzioni del parcheggio interrato e del Condominio ad eseguire tutti gli interventi di manutenzione ordinaria, straordinaria e dei rinnovi degli impianti per assicurare il buon funzionamento del garage interrato, così come delle infrastrutture fuori terra, accessi, anche pedonali, tetti verdi, ecc. da mantenersi in condizione di decoro e pulizia a cura del Concessionario;</p>	<p>i. Die Pflicht des Eigentümers des Stellplatzes/der Garagenbox und der Eigentümergemeinschaft, durch die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung sowie durch den Austausch von Anlagenteilen sicherzustellen, dass die Tiefgarage sowie die oberirdische Infrastruktur, die Zufahrten und Zugänge, die begrünten Dächer usw. einwandfrei funktionieren und vom Konzessionsnehmer gepflegt und sauber gehalten werden.</p>
<p>j. Prestazione di idonea garanzia anche fideiussoria da parte del Condominio per tutta la durata della concessione al fine di garantire il reale rispetto degli obblighi assunti nei confronti dell'amministrazione comunale con la stipula della convenzione stessa;</p>	<p>j. Die Pflicht der Eigentümergemeinschaft, für die gesamte Dauer der Konzession eine Garantieleistung, gegebenenfalls auch in Form einer Bürgschaft, zu erbringen, um sicherzustellen, dass sie den Pflichten, die sie mit der Unterzeichnung der Vereinbarung gegenüber der Stadtverwaltung eingegangen ist, tatsächlich nachkommt.</p>
<p>k. A fronte del mancato rispetto degli impegni assunti dal Concessionario l'amministrazione comunale si avvarrà delle garanzie di cui alla lettera j) in particolare al fine di garantire il mantenimento in condizioni di pulizia e decoro delle infrastrutture realizzate fuori terra.</p>	<p>k. Erfüllt der Konzessionsnehmer seine Verpflichtungen gegenüber der Stadtverwaltung nicht, greift diese auf die unter Buchst. j) genannte Garantieleistung zurück. Dadurch soll insbesondere sichergestellt werden, dass die oberirdischen Anlagen sauber gehalten und gepflegt werden.</p>
<p><b>Art. 3</b> <b>Individuazione dell'area e dell'ambito di influenza</b></p>	<p><b>Art. 3</b> <b>Ausweisung des Grundstücks und des Anwohnergebiets</b></p>
<p>1. L'inserimento dell'opera nel piano urbano di mobilità sostenibile è subordinata all'approvazione da parte della Giunta comunale del Documento preliminare alla progettazione ai sensi dell'art.10, comma 1 lett. c) del Regolamento di esecuzione del codice dei contratti di cui al D.P.R. 5 ottobre 2010 n. 207 e ss.mm. L'inserimento e/o la presenza dell'opera nel piano urbano di mobilità sostenibile non crea alcun affidamento sulla relativa futura realizzazione, che è subordinata solo alla pubblicazione del relativo bando. In ogni caso, per rendere il piano urbano di mobilità sostenibile sempre attuale e rispondente alle esigenze concrete, le previsioni ivi contenute potranno essere modificate o eliminate dall'Amministrazione, previa idonea documentata motivazione.</p>	<p>1. Nachdem der Stadtrat die Projektplanungsvorgaben gemäß Art. 10, Abs. 1, Buchst. c) der Durchführungsverordnung zum Vergabegesetzbuch (D.P.R. Nr. 207 vom 5. Oktober 2010 u. nachf. Änderungen) genehmigt hat, wird die Tiefgarage in den Nachhaltigen Mobilitätsplan aufgenommen. Die Tatsache, dass die Tiefgarage im Nachhaltigen Mobilitätsplan ausgewiesen ist, sagt nichts über die effektive bauliche Umsetzung aus. Hierfür ist ein entsprechendes Ausschreibungsverfahren erforderlich. Die Stadtverwaltung kann Inhalte des Nachhaltigen Mobilitätsplans ändern oder streichen, um den Plan den aktuellen Entwicklungen und den sich ändernden Bedürfnissen anzupassen, sofern sie dies entsprechend begründet und belegt.</p>
<p>2. Il Documento Preliminare alla Progettazione viene redatto da un funzionario tecnico comunale nominato responsabile del procedimento e deve contenere gli indirizzi che devono essere seguiti nei successivi livelli di progettazione ed i diversi gradi di approfondimento delle verifiche, delle rilevazioni e degli elaborati richiesti nella procedura di selezione del Concessionario.</p>	<p>2. Die Projektplanungsvorgaben werden vom technischen Funktionär der Stadtverwaltung, der für das Verfahren verantwortlich ist, ausgearbeitet. Sie enthalten die Eckpunkte für die nachfolgenden Planungsschritte sowie Vorgaben zu den unterschiedlichen Untersuchungs- und Erhebungstiefen und zur Gestaltung der Planungsunterlagen, die im Zuge des Auswahlverfahrens vom Konzessionsnehmer vorgelegt werden müssen.</p>

<p>3. Il Documento Preliminare alla Progettazione oltre a un'analisi delle esigenze da soddisfare deve valutare:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-lo stato di fatto dei luoghi ove si prevede di realizzare il parcheggio sotterraneo e il contesto circostante (rilievo piano-altimetrico del lotto);</li> <li>-pareri dei competenti Uffici comunali per la geologia, geotecniche e ambiente;</li> <li>-vincoli urbanistici, regole tecniche e normative da rispettare;</li> <li>-dati sullo stato di fatto delle direttive di mobilità e flussi di traffico nelle diverse categorie.</li> </ul>	<p>3. Zusätzlich zur Bedarfsbeschreibung enthalten die Projektplanungsvorgaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-eine Beschreibung des Standorts, an dem die Tiefgarage gebaut werden soll, sowie der unmittelbaren Umgebung (Grundriss- und Geländeplan des gesamten Areals);</li> <li>-ein von den zuständigen Ämtern der Stadtverwaltung erstelltes geologisches, geotechnisches und umwelttechnisches Gutachten;</li> <li>-einen Überblick über die städtebaulichen Beschränkungen, technischen Vorgaben und Rechtsnormen;</li> <li>-Angaben zu den Verkehrsströmen und Verkehrsflüssen nach Fahrzeugklasse.</li> </ul>
<p>4. L'ambito di influenza è individuato con apposita planimetria e ricomprende tutti i numeri civici posti ad un raggio di 350 metri dal baricentro del parcheggio, salvo quanto previsto dall'art. 14.</p>	<p>4. Das Anwohnergebiet wird in einem Lageplan festgehalten. Es umfasst all jene Gebäude, die in einem Radius von bis zu 350 m von der Mitte des Parkplatzes entfernt liegen, vorbehaltlich der Bestimmungen in Art. 14.</p>
<p><b>Art. 4</b> <b>Assegnazione delle aree</b></p> <p>1. L'assegnazione delle aree avviene sulla base di apposito bando predisposto dall'Ufficio competente per la mobilità nel quale verranno indicate le modalità, i tempi di partecipazione, i criteri di valutazione, pesi e punteggi ai quali la Conferenza di servizi dovrà riferirsi in sede di valutazione delle proposte e dei progetti.</p>	<p><b>Art. 4</b> <b>Zuweisung der Flächen</b></p> <p>1. Die Flächen werden im Rahmen einer Ausschreibung vergeben, die von dem für Mobilitätsfragen zuständigen Amt der Stadtverwaltung gestaltet wird und Aufschluss darüber gibt, in welcher Form und innerhalb welcher Frist Interessierte am Verfahren teilnehmen können, wie auch über die Bewertungskriterien, Gewichtungen und Bewertungspunkte, anhand deren die Dienststellenkonferenz die Angebote und Projekte beurteilt.</p>
<p>2. Il bando, oltre alla localizzazione, potrà prevedere anche la perimetrazione dell'area interessata alla realizzazione del parcheggio ovvero rimettere la perimetrazione alle proposte dei partecipanti.</p> <p>Il bando prevede la percentuale di posti/ auto da destinare a pertinenza di alloggi e la percentuale da destinare a pertinenza di unità immobiliari di terziario e commerciale.</p> <p>Questa percentuale prevista nei bandi dovrà essere rispettata per tutta la durata della concessione del diritto di superficie, salvo diverso provvedimento della Giunta comunale.</p> <p>Il bando può prevedere la presenza di posti moto e box o posti camper che non sono soggetti alle percentuali sudette.</p>	<p>2. In der Ausschreibung kann neben dem Standort auch der Flächenzuschnitt der künftigen Tiefgarage festgelegt werden. Die Ausschreibung kann aber auch vorsehen, dass der Flächenzuschnitt vom Antragsteller selbst vorzunehmen ist.</p> <p>Darüber hinaus gibt die Ausschreibung Auskunft darüber, wie viele Stellplätze/Garagenboxen anteilmäßig für die Anwohner und wie viele für Dienstleistungs- und Gewerbetätigkeiten bereitgehalten werden müssen.</p> <p>Dieser in der Ausschreibung vorgesehene Prozentsatz muss während der gesamten Dauer der Gewährung des Oberflächenrechts eingehalten werden, vorbehaltlich anderslautender Maßnahmen des Stadtrats.</p> <p>In der Ausschreibung können Motorradstellplätze und Garagenboxen oder Stellplätze für Wohnmobile vorgesehen werden, für welche die oben genannten Prozentsätze nicht gelten.</p>

<p>3. La domanda di partecipazione al bando dovrà essere presentata entro il 45° (quarantacinquesimo) giorno successivo alla data di pubblicazione del bando stesso all'Albo Pretorio del Comune di Bolzano e dovrà essere corredata da un progetto di fattibilità tecnico- economica del parcheggio, comprensivo della sistemazione del soprasuolo, costituito dagli elaborati indicati nel bando e da una fideiussione bancaria o assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del decreto legislativo 01.09.1993, n. 385, che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, pari al 2% dell'importo dei lavori, come risultante dal computo metrico del progetto di fattibilità tecnico-economica presentato, a garanzia della predisposizione del progetto definitivo e della stipula della convenzione.</p> <p>Il Comune provvederà nei confronti dei partecipanti non selezionati allo svincolo della predetta fideiussione dopo la stipula della convenzione per la concessione del sottosuolo pubblico.</p>	<p>3. Der Teilnahmeantrag muss innerhalb von 45 (fünfundvierzig) Tagen ab dem Tag der Bekanntmachung der Ausschreibung an der Amtstafel der Stadtgemeinde Bozen eingereicht werden. Zusätzlich zum Teilnahmeantrag ist ein Projekt über die technische-wirtschaftliche Machbarkeit für den Bau der Tiefgarage und die Neugestaltung der oberirdischen Flächen vorzulegen, das alle in der Ausschreibung angeführten Projektunterlagen enthält. Zusätzlich zum Projekt ist der Nachweis über den Abschluss einer Bürgschaft in Höhe von 2% der Durchführungskosten gemäß der Kostenberechnung im Projekt über die technische-wirtschaftliche Machbarkeit einzureichen. Dabei kann es sich um eine Bank- oder Versicherungsbürgschaft bzw. um eine Bürgschaft von einem Finanzintermediär handeln, der im Sonderverzeichnis nach Art. 107 des GvD Nr. 385 vom 01.09.1993 eingetragen ist und der ausschließlich oder vorwiegend im Bürgschaftsbereich tätig ist. Die Bürgschaft dient als Sicherheit für die Ausarbeitung des Einreichprojekts und die Unterzeichnung der Vereinbarung. Die Bürgschaft der nicht berücksichtigten Teilnehmer wird nach Unterzeichnung der Vereinbarung über die Gewährung des Oberflächenrechts freigegeben.</p>
<p>4. La valutazione delle proposte pervenute è demandata a una Conferenza di servizi tra le strutture comunali interessate promossa dall'Ufficio Mobilità.</p>	<p>4. Die Bewertung der Angebote wird auf Initiative des Amtes für Mobilität von einer Dienststellenkonferenz vorgenommen. An dieser nehmen alle beteiligten Verwaltungseinheiten teil.</p>
<p>5. La Conferenza di servizi ha compiti di accertamento delle condizioni di ammissibilità e di idoneità tecnica delle domande presentate, nonché di selezione delle stesse ai fini della individuazione del concessionario.</p>	<p>5. Die Dienststellenkonferenz prüft die eingegangenen Angebote auf ihre Zulässigkeit und ihre technische Eignung und ermittelt unter allen Angeboten den Konzessionsnehmer.</p>
<p>6. L'accertamento delle condizioni di idoneità tecnica riguarderà in particolare gli aspetti relativi a:</p>	<p>6. Bei der Bewertung der technischen Eignung prüft die Dienststellenkonferenz im Besonderen:</p>
<p>a. sostenibilità ambientale e incidenza sul traffico veicolare;</p>	<p>a. ob das Projekt umweltverträglich ist und wie es sich auf das Verkehrsaufkommen auswirkt;</p>
<p>b. adeguatezza dei parcheggi rispetto alla capacità potenziale indicata dal soggetto richiedente;</p>	<p>b. ob die vom Antragsteller ausgemachten Parkkapazitäten bestmöglich genutzt wurden;</p>
<p>c. adeguatezza della stima dei costi dell'intervento;</p>	<p>c. ob die veranschlagten Baukosten angemessen sind;</p>
<p>d. adeguatezza delle soluzioni per la sistemazione dell'area di superficie;</p>	<p>d. ob die Vorschläge für die Gestaltung der oberirdischen Flächen den Vorgaben entsprechen;</p>

e. adeguatezza del programma di manutenzione della struttura interrata nonché delle superfici;	e. ob der Wartungsplan für die unterirdischen Bauteile und die oberirdischen Flächen angemessen ist;
f. adeguato dimensionamento dell'opera rispetto alla potenzialità dell'area anche in termini di numero di stalli di parcheggio e/o box auto.	f. ob das Bauwerk im Verhältnis zum Grundstückspotential optimal bemessen ist, auch in Hinblick auf die Anzahl der Stellplätze und/oder Garagenboxen.
7. La Conferenza di servizi dovrà concludere i propri lavori entro 60 (sessanta) giorni dalla data di scadenza del termine per la presentazione delle domande di concessione e rimetterà l'esito della valutazione all'Ufficio Mobilità.	7. Die Dienststellenkonferenz muss ihre Arbeit spätestens 60 (sechzig) Tage nach Ablauf der Einreichfrist beenden. Im Anschluss daran wird das Amt für Mobilität über das Ergebnis befinden.
<b>Art. 5</b> <b>Criteri di scelta</b>	<b>Art.5</b> <b>Auswahlkriterien</b>
1. La Conferenza di servizi procederà di norma all'individuazione del concessionario anche nel caso in cui pervenisse, per la singola area, una sola domanda di concessione, ritenuta ammissibile in base al Documento Preliminare, ovvero se, in caso di più domande per una singola area, fosse ritenuta ammissibile, in base al Documento Preliminare, una sola domanda di concessione.	1. Die Dienststellenkonferenz bestimmt den Konzessionsnehmer in der Regel auch dann, wenn für die jeweilige Fläche nur ein Antrag auf Konzessionerteilung eingegangen ist, sofern dieser vor dem Hintergrund den Projektplanungsvorgaben als zulässig anerkannt wird, oder wenn für ein und dieselbe Fläche zwar mehrere Anträge eingehen, jedoch nur ein Antrag gemäß den Projektplanungsvorgaben für zulässig befunden wird.
2. In caso di più domande ritenute ammissibili il concessionario sarà selezionato dalla predetta Conferenza di servizi sulla base del miglior punteggio riguardo alla qualità del progetto e, a tal riguardo, particolare rilievo assumeranno gli schemi progettuali che prevedono:	2. Wird mehr als ein Projekt zugelassen, erhält jenes den Zuschlag, das beim Kriterium „Projektqualität“ eine höhere Punktzahl erzielt hat. Die Projektqualität wird in erster Linie an den Projektzeichnungen gemessen und anhand folgender Kriterien bewertet:
a) qualità ambientale e architettonica dell'intervento di sistemazione superficiale, legata alla qualità dei materiali utilizzati, al livello di integrazione con il contesto, alla accuratezza della progettazione, allo studio di inserimento del verde, degli arredi;	a) Nachhaltigkeit und architektonische Qualität der oberirdischen Gestaltungselemente: Materialqualität, harmonische Einbettung in die Umgebung, Planungssorgfalt, Konzept für die Grünflächengestaltung und die Stadtmöblierung.
b) qualità architettonica degli elementi significativi del parcheggio (fabbricati emergenti di collegamento pedonale verticale, forma e posizione delle griglie di aerazione), interferenza del parcheggio interrato con la sistemazione superficiale (ubicazione e impatto delle rampe e dei manufatti emergenti, impatto delle griglie di aerazione);	b) Architektonische Qualität der wesentlichen Tiefgaragenelemente (oberirdische Zugangselemente für die vertikale Erschließung, Form und Lage der Lüftungsschächte), Zusammenwirken von Tiefgarage und Oberflächengestaltung (Lage und Sichtbarkeit der Rampen und der oberirdischen Bauteile, Sichtbarkeit der Lüftungsgitter).
c) funzionalità dell'accesso/uscita dal parcheggio e miglior connessione con la viabilità esistente;	c) Funktionalität der Garagenein- und -ausfahrt und Anbindung an das Verkehrsnetz.

d) funzionalità interna del parcheggio (facilità di accesso ai posti/box auto, facilità a effettuare le manovre di ingresso/uscita;	d) Funktionalität der Innenbereiche der Garage (gut erreichbare Stellplätze/Garagenboxen, bequemes Aus- und Einparken).
e) sistemazione sottoservizi;	e) Verlegung der unterirdischen Versorgungsleitungen.
f) programma di manutenzione, con particolare riferimento ai relativi oneri;	f) Wartungsplan mit Angabe der entsprechenden Kosten.
g) numero dei posti auto; sotto tale profilo assumeranno particolare rilievo al fine della valutazione e dell'attribuzione del punteggio gli elaborati progettuali che prevedano oltre al miglior sfruttamento del sito in termini di capacità complessiva di parcheggio anche la realizzazione in maggior misura di posti auto delimitati da semplice segnaletica orizzontale anziché box auto;	g) Anzahl der Stellplätze: Für die Bewertung dieses Aspekts und die entsprechende Punktevergabe sind die Projektzeichnungen ausschlaggebend, aus denen hervorgehen hat, dass das Areal mit Blick auf die Gesamtparkkapazität bestmöglich ausgenutzt wird und anstelle von Garagenboxen möglichst viele Stellplätze geschaffen werden, die nur durch eine einfache Bodenmarkierung begrenzt sind.
h) tempi di realizzazione del parcheggio e soluzioni di cantierizzazione tenuto conto delle esigenze della mobilità.	h) Bauzeit und Baustellenlösungen unter Berücksichtigung der Mobilitätsbedürfnisse.
<b>Art. 6</b> <b>Individuazione del Concessionario</b>	
1. La Conferenza di servizi, a conclusione dell'esame e della valutazione delle domande, formula una graduatoria che deve essere approvata con determinazione dirigenziale entro 30 (trenta) giorni dal deposito del relativo verbale, individuando così il soggetto attuatore a cui sarà data formale comunicazione. In detta comunicazione sono anche indicati gli elaborati da presentare per l'approvazione del progetto definitivo.	1. Nach Auswertung und Beurteilung der Anträge erstellt die Dienststellenkonferenz eine Rangordnung, anhand deren der Ausführende ermittelt wird. Die Rangordnung muss spätestens 30 (dreißig) Tage nach Vorlage des Sitzungsprotokolls durch Verfügung des leitenden Beamten genehmigt werden. Dem Ausführenden wird das Ergebnis formell mitgeteilt. Die besagte Mitteilung enthält zudem Informationen darüber, welche Planungsunterlagen der Ausführende zwecks Genehmigung des Einreichprojekts vorzulegen hat.
2. Entro i termini fissati dal relativo bando il soggetto attuatore deve fornire il progetto definitivo del parcheggio comprensivo della sistemazione del soprassuolo che tenga conto delle eventuali osservazioni dell'Amministrazione comunale.	2. Der Ausführende muss innerhalb der in der Ausschreibung festgelegten Frist ein Einreichprojekt für den Bau der Tiefgarage und die Neugestaltung der oberirdischen Flächen vorlegen, das den von der Stadtverwaltung gegebenenfalls vorgebrachten Wünschen Rechnung trägt.
3. Ricevuto il progetto definitivo nei termini suddetti l'ufficio competente provvederà alla relativa valutazione tecnica, raccogliendo tutti i pareri, compreso quello della competente Commissione consiliare competente per la mobilità. La Giunta comunale approva, di norma entro 30 (trenta) giorni dalla valutazione tecnica, il progetto definitivo comprensivo della sistemazione del soprassuolo e la stipula di apposita convenzione per la concessione del diritto di superficie.	3. Nach fristgerechter Vorlage des Einreichprojekts nimmt das zuständige Amt die technische Bewertung vor. Hierfür holt es alle notwendigen Gutachten ein, auch jenes der Ratskommission für Mobilität. Das Einreichprojekt samt Oberflächengestaltung sowie der Abschluss der Vereinbarung über die Gewährung des Oberflächenrechts an der besagten Fläche wird in der Regel innerhalb von 30 (dreißig) Tagen nach Vornahme der technischen Bewertung vom Stadtrat genehmigt.

4. La convenzione deve essere sottoscritta entro 30 (trenta) giorni dall'esecutività della delibera.	4. Die Vereinbarung muss spätestens 30 (dreißig) Tage, nachdem der Beschluss vollziehbar geworden ist, unterschrieben werden.
5. Detta convenzione disciplinerà tutti i rapporti con il Concessionario per tutta la durata della concessione del diritto di superficie.	5. Die Vereinbarung regelt alle Rechtsbeziehungen zwischen der Stadtverwaltung und dem Konzessionsnehmer für die gesamte Dauer der Gewährung des Oberflächenrechts.
6. Il mancato rispetto dei termini sopra indicati per fatti dipendenti dal soggetto attuatore comporta la sua automatica esclusione con incameramento della garanzia fidejussoria di cui al precedente art. 3 e l'acquisizione gratuita del progetto presentato.	6. Bei Nichteinhaltung dieser Frist aus Gründen, die dem Ausführenden zuzuschreiben sind, wird dieser ohne weitere Veranlassung vom Verfahren ausgeschlossen. Die in Art. 3 genannte Bürgschaft wird einbehalten, das Projekt wird ohne Gegenleistung eingezogen.
7. Nel caso di esclusione di cui al precedente comma 6, la Giunta comunale ha facoltà di far subentrare, quale soggetto attuatore, il primo degli esclusi.	7. Bei einem Ausschluss nach Abs. 6 kann der Stadtrat die Ausführung dem Nächstplatzierten übertragen.
<b>Art. 7</b> <b>Revoca del provvedimento di individuazione del Concessionario</b>	<b>Art. 7</b> <b>Widerruf der Bestimmung des Konzessionsnehmers</b>
1. La mancanza di requisiti di cantierabilità, emersa prima dell'approvazione del progetto definitivo o qualsivoglia sopravvenuta esigenza di pubblico interesse, anche se dipendenti dall'Amministrazione comunale, legittimano la revoca del provvedimento di individuazione del soggetto attuatore. Se la revoca dipende da sopravvenute esigenze di carattere pubblico, al soggetto attuatore individuato spetta solo il rimborso dei costi sostenuti per la partecipazione alla gara, esclusa qualsivoglia ulteriore voce di danno.	1. Wird vor Genehmigung des Einreichprojekts festgestellt, dass die Voraussetzungen für die Umsetzungsfähigkeit fehlen, oder haben sich in der Zwischenzeit neue Erfordernisse herausgebildet, die für die Allgemeinheit von Bedeutung sind und auch von der Stadtverwaltung ausgehen können, rechtfertigt dies den Widerruf des Akts, mit dem der Ausführende bestimmt wurde. Bei Widerruf aus Gründen des allgemeinen Interesses hat der Ausführende Anspruch auf Erstattung jener Kosten, die ihm für die Teilnahme an der Ausschreibung entstanden sind, nicht jedoch auf den Ersatz weiterer Schäden.
2. Soltanto l'approvazione del progetto definitivo da parte della Giunta comunale e la successiva stipula della convenzione comporterà la definitiva assegnazione dell'area al soggetto attuatore.	2. Erst mit der Genehmigung des Einreichprojekts im Stadtrat und der nachfolgenden Unterzeichnung der Vereinbarung wird dem Ausführenden das Grundstück endgültig zugewiesen.
<b>Art. 8</b> <b>Durata della concessione</b>	<b>Art. 8</b> <b>Dauer der Konzession</b>
1. La durata della concessione è stabilita dalla Giunta Comunale e non può essere superiore a 90 (novanta) anni decorrenti dalla stipula della convenzione.	1. Die Dauer der Konzession wird vom Stadtrat festgelegt und darf 90 (neunzig) Jahre ab Unterzeichnung der Vereinbarung nicht überschreiten.

<p>2. Il Concessionario si obbliga a garantire il mantenimento della destinazione d'uso della costruzione a parcheggio per veicoli.</p>	<p>2. Der Konzessionsnehmer verpflichtet sich, die Tiefgarage während der gesamten Zeit nur für das Abstellen von Fahrzeugen zu nutzen.</p>
<p><b>Art. 9</b> <b>Stato manutentivo e adempimento degli obblighi</b></p>	<p><b>Art. 9</b> <b>Erhaltungszustand des Bauwerks und Erfüllung der Vertragspflichten</b></p>
<p>1. A seguito dell'accertamento da parte del Comune di inadempimento degli obblighi assunti da parte del Concessionario, all'Amministrazione comunale deve essere corrisposto a titolo di penale la somma che il responsabile del procedimento determinerà tenuto conto dell'inadempienza o del danno cagionato da incamerarsi immediatamente a valere sulla fidejussione prestata ai sensi dell'art. 2 lettera j).</p>	<p>1. Wird im Rahmen einer Überprüfung festgestellt, dass der Konzessionsnehmer den eingegangenen Verpflichtungen nicht nachkommt, steht der Stadtverwaltung ein Strafgeld zu, dessen Höhe vom Verfahrensverantwortlichen im Verhältnis zur Nichterfüllung oder zum entstandenen Schaden festgelegt wird. Der Betrag wird unmittelbar von der unter Art. 2, Buchst. j) genannten Garantieleistung einbehalten.</p>
<p>2. Trascorso 1/3 (un terzo) degli anni di durata della concessione del diritto di superficie, il Comune verificherà lo stato manutentivo complessivo della struttura e l'adempimento degli obblighi previsti nel presente Regolamento e assunti dal Concessionario con la sottoscrizione della convenzione.</p>	<p>2. Nach einem 1/3 (Drittel) der Laufzeit der Konzession für die Gewährung des Oberflächenrechts überprüft die Stadtgemeinde Bozen den allgemeinen Erhaltungszustand des Bauwerks sowie die Erfüllung der Verpflichtungen, die aus der vorliegenden Gemeindeordnung erwachsen und die der Konzessionsnehmer mit seiner Unterschrift angenommen hat.</p>
<p><b>Art. 10</b> <b>Oneri a carico del concessionario</b></p>	<p><b>Art. 10</b> <b>Obliegenheiten des Konzessionsnehmers</b></p>
<p>1. Sono a carico del concessionario tutte le opere inerenti il ripristino funzionale della superficie, secondo le previsioni del progetto approvato e le prescrizioni tecniche eventualmente impartite dagli uffici comunali, nonché le opere necessarie per lo spostamento, mantenimento in esercizio in corso lavori e per la sistemazione definitiva dei servizi comunali e non, sia del sottosuolo che in superficie. La Giunta comunale potrà richiedere una diversa sistemazione delle aree in superficie, assumendosi le eventuali maggiori spese</p>	<p>1. Der Konzessionsnehmer hat alle baulichen Anlagen zu errichten, die für die funktionelle Neugestaltung der oberirdischen Flächen in Übereinstimmung mit dem genehmigten Projekt und den technischen Auflagen, die gegebenenfalls von den Ämtern der Stadtverwaltung erteilt werden, erforderlich sind. Darüber hinaus hat er alle unterirdischen und oberirdischen Maßnahmen für die Auslagerung der kommunalen und nichtkommunalen Versorgungsleitungen, für die Aufrechterhaltung ihrer Funktionsfähigkeit in der Bauphase und für ihre endgültige Verlegung zu ergreifen. Spricht sich der Stadtrat für eine anderweitige Gestaltung der oberirdischen Flächen aus, übernimmt die Stadtverwaltung die gegebenenfalls anfallenden Mehrkosten.</p>
<p>2. L'Impresa costruttrice, individuata dal Concessionario, è responsabile della salvaguardia delle opere esistenti all'intorno dell'area affidata in diritto di superficie.</p>	<p>2. Das vom Konzessionsnehmer beauftragte Bauunternehmen hat den Schutz der Bauten zu gewährleisten, die sich in direkter Nachbarschaft zum Grundstück, an dem das Oberflächenrecht gewährt wurde, befinden.</p>

<p>3. Prima dell'inizio dei lavori, l'Impresa costruttrice deve perciò prevedere a mezzo di apposita polizza assicurativa "C.A.R. - Tutti i rischi del costruttore" a garantire il risarcimento dei danni per un massimale, che verrà determinato a cura dell'Ufficio competente per i Lavori pubblici, per qualsiasi evento a persone o cose, mobili o immobili all'intorno, determinato da fattori umani o naturali, dal momento della consegna dell'area sino la momento della liberazione della medesima da parte del cantiere e ciò sia per azioni od omissioni proprie e dei propri dipendenti, sia per azioni o omissioni di terzi, nonché per danni alle opere in corso di esecuzione o già eseguite. Inoltre l'Impresa costruttrice, dovrà provvedere a sottoscrivere, prima dell'inizio lavori, apposita polizza assicurativa "Tutti i rischi di montaggio". Il Concessionario dovrà consegnare al Comune, prima dell'inizio lavori, copia delle polizze e delle quietanze dei premi pagati. Qualora il progetto preveda per le operazioni di scavo l'utilizzo di tiranti ricadenti nel sottosuolo di proprietà di terzi, la loro collocazione dovrà essere precedentemente assentita dalle medesime proprietà. Prima del rilascio della concessione edilizia il Concessionario dovrà documentare il consenso dei confinanti all'installazione dei tiranti.</p>	<p>3. In diesem Sinne muss das Bauunternehmen vor Beginn der Arbeiten eine Allgefahrenversicherung in Form einer Bauleistungsversicherung abschließen, die den Bauunternehmer vom Tag der Übergabe der Fläche an bis zum Tag des Baustellenabbaus vor Personenschäden und Schäden an beweglichen und unbeweglichen Sachen schützt, die durch menschliche oder natürliche Einwirkungen verursacht wurden. Der Versicherungsschutz gilt dabei für Handlungen und Unterlassungen des Versicherungsnehmers und seiner Beschäftigten wie auch für Handlungen und Unterlassungen Dritter. Gedeckt sind auch Schäden an den in Bau befindlichen oder bereits errichteten Bauwerken. Die Versicherungssumme wird vom Amt für Öffentliche Arbeiten festgesetzt. Das Bauunternehmen muss vor Beginn der Arbeiten zusätzlich eine All-Gefahren-Montageversicherung abschließen. Der Konzessionsnehmer muss der Stadtgemeinde Bozen vor Beginn der Arbeiten eine Kopie der Versicherungspoliken und der Prämienzahlungsnachweise zukommen lassen. Falls das Projekt für den Aushub Ankerungen unter Privateigentum Dritter vorsieht, muss diesbezüglich ein Einverständnis der Eigentümer eingeholt werden. Vor Erlass der Baukonzession muss dieses Einverständnis zur Anbringung der Anker belegt werden.</p>
<p>4. Il Concessionario si assume altresì la responsabilità civile per danni derivanti da infiltrazioni provocate da movimenti della falda acquifera, come espresso esonero del Comune da ogni conseguente rivalsa o responsabilità.</p>	<p>4. Der Konzessionsnehmer haftet außerdem für Schäden, die durch Einsickerungen verursacht wurden, die auf Bewegungen des Grundwasserspiegels zurückgehen, und befreit die Stadtgemeinde Bozen diesbezüglich von Regress- oder Haftungsleistungen jeder Art.</p>
<p>5. Tutte le opere provvisorie e le prestazioni necessarie per il mantenimento in esercizio dei servizi in sottosuolo, comunali e non, le sistemazioni definitive dei suddetti servizi, nonché le opere di sistemazione della superficie il cui onere sarà a carico del Concessionario, saranno da quest'ultimo definite d'intesa con gli Uffici comunali e con gli Enti gestori dei servizi. Gli interventi di sistemazione delle aree in superficie dovranno essere eseguiti secondo le prescrizioni degli Uffici comunali nel rispetto del progetto esecutivo che è parte integrante del progetto del parcheggio.</p>	<p>5. Der Konzessionsnehmer stimmt die Verwendung von Hilfskonstruktionen sowie die Maßnahmen für die Aufrechterhaltung der Funktionsfähigkeit der kommunalen und nichtkommunalen unterirdischen Versorgungsleitungen, für die endgültige Verlegung der Versorgungsleitungen sowie die dem Konzessionsnehmer obliegende Oberflächengestaltung mit den Ämtern der Stadtverwaltung und den Versorgungsdienstleistern ab. Die Gestaltung der oberirdischen Flächen hat nach den Vorgaben der Stadtverwaltung und im Einklang mit dem Durchführungsprojekt zu erfolgen, das wesentlicher Bestandteil des Tiefgaragenprojekts ist.</p>

<p>6. Sono a carico del Concessionario tutti i canoni, diritti e tariffe per la fornitura di acqua, energia elettrica (escluso l'impianto di illuminazione pubblica in superficie), altri servizi nonché quant'altro necessario per la progettazione, costruzione e gestione delle opere del parcheggio.</p>	<p>6. Dem Konzessionsnehmer obliegen die Abgaben, Steuern und Gebühren für die Wasser- und Stromversorgung (mit Ausnahme der oberirdischen öffentlichen Beleuchtung) und für alle anderen Versorgungsleistungen sowie grundsätzlich alle Kosten, die bei der Planung, beim Bau und bei der Führung der Tiefgarage anfallen.</p>
<p>7. Gli eventuali lavori, che nel corso della realizzazione delle opere del parcheggio oggetto della convenzione, dovessero rendersi necessari, ivi compresi gli interventi di bonifica del sito e lo smaltimento del materiale inquinato, devono essere eseguiti a cura del Concessionario con riparto delle spese secondo le previsioni di legge.</p>	<p>7. Stellt sich im Laufe der Bauarbeiten für die Tiefgarage, die Gegenstand der Vereinbarung ist, heraus, dass bestimmte Arbeiten durchgeführt werden müssen - dazu zählt auch die Sanierung des Areals und die Entsorgung des schadstoffhaltigen Materials -, hat der Konzessionsnehmer dafür Sorge zu tragen. Die Kosten werden der gesetzlichen Regelung entsprechend aufgeteilt.</p>
<p>8. In caso di sospensione dei lavori per il ritrovamento di reperti archeologici o bellici, spostamenti di infrastrutture sotterranee, gli eventuali danni e/o costi dovuti anche a fermo cantiere salvo la bonifica del sito per cause di qualunque natura non possono venire in alcun modo imputati all'Amministrazione comunale. Gli interventi dovranno essere eseguiti a cura del Concessionario fatto salvo il rimborso da parte del Comune secondo le previsioni della normativa vigente in materia.</p>	<p>8. Müssen die Arbeiten aufgrund von archäologischen Funden oder Kriegsrelikten oder wegen der Neutrassierung von unterirdischen Versorgungsleitungen vorübergehend eingestellt werden, kommt die Stadtverwaltung nicht für die dadurch entstandenen Schäden und/oder Kosten auf, auch nicht für jene, die durch den Baustopp verursacht werden, mit Ausnahme jener für die Sanierung des Areals. Alle in diesem Zusammenhang notwendigen Maßnahmen sind vom Konzessionsnehmer durchzuführen und werden gemäß den geltenden Gesetzesvorgaben erstattet.</p>
<p>9. Dopo l'ultimazione delle opere il parcheggio dovrà essere reso agibile funzionante in ogni sua parte appena possibile.</p>	<p>9. Nach Abschluss der Bauarbeiten muss der Parkplatz unverzüglich und voll funktionsfähig zur Nutzung freigegeben werden.</p>
<p>A tal fine il Concessionario dovrà provvedere, a propria cura e spese, entro 90 (novanta) giorni dalla ultimazione delle opere relative al parcheggio, a richiedere tutte le autorizzazioni necessarie per l'agibilità compresa l'attribuzione della numerazione civica da apporre all'accesso pedonale ai garage interrati.</p>	<p>Zu diesem Zweck muss der Konzessionsnehmer innerhalb von 90 (neunzig) Tagen nach Abschluss der Tiefgaragenarbeiten auf eigene Veranlassung und Kosten alle notwendigen Benutzbarkeitsgenehmigungen einholen und die Zuweisung einer Hausnummer beantragen. Diese ist am Zugang zur Tiefgarage anzubringen.</p>
<p>L'accesso pedonale fuori terra ai garage interrati realizzati in concessione dovrà riportare una targa contenente le generalità complete dell'Amministratore in carica ed i recapiti telefonici oltre all'indicazione che trattasi di infrastruttura realizzata per la concessione del suolo pubblico.</p>	<p>Am oberirdischen Zugang zur Tiefgarage, die auf der öffentlichen Fläche errichtet wurden, ist ein Schild mit den vollständigen Daten des Hausverwalters sowie den Rufnummern anzubringen. Außerdem muss auf dem Schild darauf hingewiesen werden, dass diese Garage auf öffentlichem Grund errichtet wurde.</p>

<b>Art. 11</b> <b>Progetto di riqualificazione urbana di area pubblica</b>	<b>Art. 11</b> <b>Städtebauliche Umgestaltung einer öffentlichen Fläche</b>
<p>1. Al fine di ottimizzare la funzione del parcheggio interrato il Concessionario si impegna a elaborare, in base alle indicazioni degli Uffici comunali, un progetto di riqualificazione urbana di una o più aree pubbliche limitrofe al parcheggio, individuate dal Comune, che finanzierà la realizzazione delle opere.</p>	<p>1. Um die funktionellen Möglichkeiten der Tiefgarage bestmöglich auszuschöpfen, verpflichtet sich der Konzessionsnehmer, nach den Vorgaben der Stadtämter ein Projekt zur städtebaulichen Umgestaltung einer oder mehrerer Flächen in unmittelbarer Nähe der Tiefgarage zu erarbeiten. Die Flächen werden von der Stadtverwaltung vorgegeben, die auch die Finanzierung der baulichen Gestaltung übernimmt.</p>
<p>2. Il progetto definitivo di riqualificazione urbana dovrà essere elaborato in accordo con i tecnici comunali e presentato 30 (trenta) giorni dalla data di inizio dei lavori della struttura portante del parcheggio.</p>	<p>2. Das endgültige Projekt muss in Absprache mit den technischen Fachkräften der Stadtverwaltung ausgearbeitet und innerhalb von 30 (dreißig) Tagen nach Beginn der Rohbauarbeiten für die Tiefgarage eingereicht werden.</p>
<p>3. La Giunta comunale, sentite le Commissioni consiliari competenti, e' sede di ultima istanza decisionale dei progetti delle eventuali opere di riqualificazione delle aree in superficie limitrofe al parcheggio interrato concessionato.</p>	<p>3. Der Stadtrat ist nach Anhören der zuständigen Ratskommissionen die letzte Instanz, die über die Projekte zur Neugestaltung der an die Tiefgaragen angrenzenden oberirdischen Flächen entscheidet.</p>
<p>4. I costi per le opere di miglioria e riqualificazione delle aree limitrofe di cui al comma 1 del presente articolo, sono a carico dell'Amministrazione comunale.</p>	<p>4. Die Stadtverwaltung trägt die Kosten für die Verschönerung und Neugestaltung der unter Absatz 1 dieses Artikels genannten Flächen.</p>
<b>Art. 12</b> <b>Garanzia per l'opera</b>	<b>Art. 12</b> <b>Ausführungsgarantie</b>
<p>1. A garanzia del puntuale adempimento degli obblighi assunti con la sottoscrizione della convenzione, il Concessionario adegua la garanzia di cui al comma 3 dell'art. 4 del presente Regolamento ad un importo pari al costo dell'opera da realizzare.</p>	<p>1. Als Sicherstellung für die ordnungsgemäße Erfüllung der mit der Unterzeichnung der Vereinbarung eingegangenen Pflichten passt der Konzessionsnehmer den der unter Art. 4 Abs. 3 dieser Gemeindeordnung genannten Bürgschaftsbetrag den Baukosten an.</p>
<p>2. In caso di mancato completamento dell'opera o mancato ripristino delle aree di superficie da parte del Concessionario, il Comune interverrà addebitando le spese di esecuzione al Concessionario e riservandosi rivalsa sulla garanzia prestata, salvi eventuali maggiori danni.</p>	<p>2. Vollendet der Konzessionsnehmer den Bauauftrag nicht oder unterlässt er die Neugestaltung der oberirdischen Flächen, wird die Stadtverwaltung anstelle und auf Kosten des Konzessionsnehmers tätig, wobei sie sich vorbehält, auf die Bürgschaft zurückzugreifen und sich darüber hinausgehende Schäden gegebenenfalls ersetzen zu lassen.</p>
<p>3. La garanzia prestata a seguito del rilascio dell'agibilità dell'opera viene ridotta o svincolata dal tecnico comunale nominato responsabile del procedimento che determina anche l'importo della garanzia di cui all'articolo 2 lettera j).</p>	<p>3. Sobald die Benutzbarkeitsgenehmigung ausgestellt ist, wird der Bürgschaftsbetrag von der technischen Fachkraft der Stadtverwaltung, die für das Verfahren verantwortlich ist und die die Höhe des Bürgschaftsbetrags gemäß Art. 2 Buchst. j) festgelegt hat, entsprechend reduziert oder zur Gänze freigegeben.</p>

<b>Art. 13</b> <b>Trasferimento dei parcheggi</b>	<b>Art. 13</b> <b>Vergabe und Weitervergabe der Stellplätze/Garagenboxen</b>
<p>1. I parcheggi possono essere assegnati e/o trasferiti solo a proprietari di unità immobiliari facenti parte di fabbricati compresi nel raggio di cui all'art. 3 del presente Regolamento, che dimostrano di non avere in proprietà altri box auto nell'edificio nel quale è inserita la porzione materiale relativa all'immobile di proprietà o altri box vincolati, ai sensi dell'art. 124 della l.p. 11 agosto 1997, n. 13 o della legge 24 marzo 1989, n. 122, con il medesimo immobile. Nel caso in cui nel bando siano state previste delle percentuali di numero di box da destinare a immobili destinati ad attività terziare o di commercio, salvo diverso provvedimento della Giunta comunale, queste dovranno essere rispettate anche negli eventuali successivi passaggi di proprietà dei box.</p>	<p>1. Die Stellplätze/Garagenboxen können nur an Wohnungseigentümer vergeben und/oder weitervergeben werden, deren Gebäude sich innerhalb des in Art. 3 dieser Gemeindeordnung genannten Radius befinden, und die nachweisen, dass sie nicht Eigentümer anderer Garagenboxen in dem Gebäude sind, zu welchem der materielle Anteil der Eigentumsliegenschaft gehört, oder anderer Garagenboxen, die gemäß Artikel 124 des L.G. Nr. 13 vom 11. August 1997 oder des Gesetzes Nr. 122 vom 24. März 1989 an dasselbe Gebäude gebunden sind. Wurden in der Ausschreibung prozentuale Anteile der Anzahl der zu vergebenden Garagenboxen für Dienstleistungs- oder Handelstätigkeiten festgelegt, so sind diese Anteile - sofern der Stadtrat nichts anderes beschließt - auch bei einer späteren Übertragung des Eigentums an den Garagenboxen zu beachten.</p>
<p>2. L'area di influenza in esame è individuata in apposita planimetria allegata alla convenzione.</p>	<p>2. Das Anwohnergebiet ist in einem der Vereinbarung beiliegenden Lageplan gekennzeichnet.</p>
<p>3. Per garantire l'assegnazione dei posti/box auto/camper al maggior numero di cittadini aventi titolo, è fatto divieto al Concessionario di acquisire prenotazioni per più di 1 (uno) posto/box auto/camper per unità immobiliare. Tale vincolo verrà meno solo se, dopo l'ultimazione della struttura portante, non siano stati prenotati tutti i posti/box auto/camper.</p>	<p>3. Um möglichst vielen Anspruchsberechtigten den Erwerb eines eigenen Stellplatzes/einer Garagenbox/Garagenbox für Wohnmobile zu ermöglichen, darf der Konzessionsnehmer pro Immobilieneinheit nicht mehr als 1 (eine) Reservierung entgegennehmen. Von dieser Einschränkung kann nur dann abgesehen werden, wenn bei Abschluss des Rohbaus noch nicht alle Stellplätze/Garagenboxen/Garagenbox für Wohnmobile reserviert sind.</p>
<p>4. Le opere realizzate sono soggette a collaudo statico e tecnico-amministrativo a cura di un collaudatore di fiducia del Comune, scelto in corso d'opera su terne di nominativi proposte dal Concessionario. Il collaudo esclusa la parte economica-tecnico-amministrativa deve essere completato entro 6 mesi dalla comunicazione dell'ultimazione dei lavori e la relativa spesa è a carico del Concessionario.</p>	<p>4. Die errichteten Bauwerke müssen einer statischen und verwaltungstechnischen Abnahme unterzogen werden. Die Abnahme wird von einem von der Stadtverwaltung für vertrauenswürdig befundenen Abnahmeprüfer durchgeführt. Der Abnahmeprüfer wird noch während der Bauarbeiten aus einer Liste von drei Kandidaten, die vom Konzessionsnehmer vorgeschlagen werden, ausgewählt. Die Abnahme hat, mit Ausnahme des verwaltungstechnischen und wirtschaftlichen Teils, innerhalb von 6 Monaten ab Mitteilung des Bauendes zu erfolgen. Die Kosten der Bauabnahme übernimmt der Konzessionsnehmer.</p>
<p>5. A collaudo effettuato il Concessionario approva un piano di divisione dell'opera realizzata nel rispetto del vincolo pertinenziale di cui all'art. 9 della legge 24 marzo 1989, n. 122</p>	<p>5. Nach der Bauabnahme erstellt und genehmigt der Konzessionsnehmer einen Teilungsplan unter Beachtung der Zubehörsbindung nach Art. 9 des Gesetzes Nr. 122 vom 24. März 1989.</p>

<p>6. Gli assegnatari delle singole porzioni del parcheggio interrato, così come individuate nel Libro Fondiario, devono costituirsi in Condominio, che subentra in tutti i rapporti attivi e passivi del soggetto che ha sottoscritto la convenzione e risponde direttamente verso l'Amministrazione e/o verso terzi degli eventuali danni riconducibili sia alla non corretta e regolare esecuzione dei lavori, sia alla mancata custodia e manutenzione degli immobili.</p>	<p>6. Die im Grundbuch eingetragenen Eigentümer der Stellplätze/Garagenboxen müssen sich zu einer Eigentümergemeinschaft zusammenschließen, die in alle aktiven und passiven Beziehungen des Rechtssubjekts, das die Vereinbarung unterzeichnet hat, eintritt und gegenüber der Stadtverwaltung und/oder gegenüber Dritten unmittelbar für Schäden haftet, die auf die nicht korrekte und ordnungsgemäße Durchführung der Arbeiten oder auf eine unangemessene Verwahrung und Wartung der Liegenschaften zurückzuführen sind.</p>
<p>7. La cessione dei garage è condizionata all'assunzione da parte dell'acquirente del vincolo di pertinenzialità tra il posto auto e un'unità immobiliare avente le caratteristiche previste dalla convenzione e alla sottoscrizione di un apposito atto di concessione che tenga conto anche delle disposizioni del presente regolamento, in tutti gli altri casi ne è vietata la cessione.</p>	<p>7. Eine Veräußerung von Stellplätzen/Garagenboxen ist nur möglich, wenn diese Zubehör der Immobilieneinheit des Käufers werden, wobei diese Immobilieneinheit die in der Vereinbarung genannten Eigenschaften aufweisen muss. Zudem muss ein entsprechender Konzessionsvertrag unterzeichnet werden, der den Bestimmungen dieser Gemeindeordnung Rechnung trägt. Andere Formen der Veräußerung sind unzulässig.</p>
<p>8. In caso di cessione dei garage deve essere rispettata la regola secondo la quale a ogni unità immobiliare può essere vincolato un unico box auto, salvo quanto previsto al comma 3. Sono esclusi dal calcolo i posti moto.</p>	<p>8. Im Falle der Abtretung der Garagen ist die Regel zu beachten, dass zu jeder Immobilieneinheit nur eine Garagenbox gehören darf, außer in den Fällen nach Absatz 3. Die Stellplätze für Motorräder sind von dieser Regelung ausgeschlossen.</p>
<p><b>Art. 14</b> <b>Deroghe ai criteri di attribuzione</b></p>	<p><b>Art. 14</b> <b>Ausnahmen bei der Stellplatzvergabe</b></p>
<p>1. Ferma restando la destinazione pertinenziale, il criterio di individuazione dell'area di influenza del parcheggio (350 metri), previsto dall'art. 3 comma 4 può essere derogato, qualora a giudizio della Giunta comunale si rivelasse opportuno, a causa dell'insufficiente numero di interessati. In ogni caso, il concessionario, per ottenere l'ampliamento dovrà dimostrare di aver provveduto a fare una capillare campagna di informazione e orientamento tra i residenti e operatori posti nell'ambito originario.</p>	<p>1. Von dem im Artikel 3 Absatz 4 genannten Kriterium für die Festlegung des Anwohnergebiets (350 m) kann abgewichen werden, sofern der Stadtrat dies für angebracht hält, wenn sich nicht genügend Interessenten finden. Die Zubehörsbindung muss jedoch in jedem Fall beibehalten werden. Das Anwohnergebiets kann nur erweitert werden, wenn der Konzessionsnehmer nachweist, dass er die Bewohner und Dienstleister bzw. Gewerbetreibenden, die dem ursprünglichen Anwohnergebiets zugehören, zuvor ausführlich und flächendeckend über das Vorhaben informiert und aufgeklärt hat.</p>
<p>2. Qualora il parcheggio sia localizzato a ridosso di elementi naturali che riducono il bacino d'utenza, la Giunta comunale, potrà ampliare l'area di influenza del parcheggio.</p>	<p>2. Befindet sich der Parkplatz in unmittelbarer Nähe von natürlichen Hindernissen, durch die sich der infrage kommende Personenkreis verringert, kann der Stadtrat die Ausweitung des Anwohnergebiets veranlassen.</p>

<p>3. A tal fine il concessionario dovrà presentare una nuova planimetria in scala 1:2000 in cui è individuata la nuova area di influenza che dovrà essere valutata e approvata dall'Amministrazione comunale.</p>	<p>3. Zu diesem Zweck muss der Konzessionsnehmer einen neuen Lageplan im Maßstab 1:2000 einreichen, in dem das neue Anwohnergebiet eingezzeichnet ist. Dieser muss von der Stadtverwaltung geprüft und gebilligt werden.</p>
<p>4. Se alla fine dei lavori per la realizzazione del parcheggio e della relativa sistemazione superficiale dovessero risultare posti/box auto ancora non prenotati, la Giunta comunale, potrà assegnarli a proprietari di unità immobiliari poste ad una distanza diversa da quella originariamente prevista nel bando, esclusi dal diritto i non residenti.</p>	<p>4. Sind nach Abschluss der Arbeiten für den Bau der Tiefgarage und die Gestaltung der oberirdischen Flächen noch Stellplätze/Garagenboxen verfügbar, kann der Stadtrat diese auch an Personen vergeben, ausgenommen die Nicht-Ansässigen, die außerhalb des ursprünglich in der Ausschreibung festgelegten Anwohnergebiets eine Immobilieneinheit besitzen.</p>
<p><b>Art. 15</b> <b>Norma transitoria</b></p>	<p><b>Art. 15</b> <b>Übergangsbestimmung</b></p>
<p>1. Per i box chiusi già realizzati, il sistema di chiusura andrà adattato in modo da consentire l'ispezione dall'esterno per verificare la conformità dell'utilizzo alle previsioni della convenzione, in occasione della manutenzione periodica o sostituzione del sistema di chiusura e in ogni caso il Comune - entro cinque anni dall'entrata in vigore del presente Regolamento - disporrà, affinché i concessionari provvedano all'adeguamento di cui sopra.</p>	<p>1. Für die schon realisierten geschlossenen Garagenboxen muss das System der Schließung, im Falle der periodischen Instandhaltung oder bei Austausch des Garagentore, so angepasst werden, dass der Einblick von außen gewährleistet ist und überprüft werden kann, ob die Nutzungsvorgaben eingehalten werden. Die Gemeinde wird auf jeden Fall, innerhalb von 5 Jahren ab Inkrafttreten der vorliegenden Gemeindeordnung, anordnen, dass die Konzessionäre die oben angeführten Anpassungen vornehmen.</p>
<p><b>Art. 16</b> <b>Quadro normativo e Foro competente</b></p>	<p><b>Art. 16</b> <b>Rechtsquellen und Gerichtsstand</b></p>
<p>1. Per quanto non previsto nel presente Regolamento si applicano le disposizioni del Codice Civile e delle normative di settore.</p>	<p>1. Für alle Sachverhalte, die nicht in der vorliegenden Gemeindeordnung geregelt sind, wird auf die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches und auf die spezifischen Rechtsnormen verwiesen.</p>
<p>2. Per le controversie riconducibili all'applicazione del presente Regolamento il Foro competente è quello di Bolzano.</p>	<p>2. Zuständiges Gericht für Rechtsstreitigkeiten im Zusammenhang mit der Anwendung der vorliegenden Gemeindeordnung ist Bozen.</p>
<p><b>Art. 17</b> <b>Entrata in vigore del Regolamento</b></p>	<p><b>Art. 17</b> <b>Inkrafttreten der Gemeindeordnung</b></p>
<p>1. Il presente Regolamento entra in vigore a decorrere dalla data di esecutività della delibera di approvazione.</p>	<p>1. Die vorliegende Gemeindeordnung tritt mit dem Tag, an dem der Genehmigungsbeschluss vollziehbar wird, in Kraft.</p>